

Lección XVI

42. Verbos: los imperfectos de los sistemas restantes

Las formas imperfectas del verbo ocurren no sólo en el sistema Qal sino también en los otros seis sistemas. Es importante aprender las formas imperfectas de todos los sistemas, porque las formas imperfectas de los verbos débiles se derivan de ellas.

Los prefijos y sufijos imperfectos tienen las mismas consonantes en todos los sistemas del verbo. Esta regla rige tanto para verbos fuertes como para los débiles. También las vocales de los sufijos son iguales para todos los sistemas. Sin embargo, las vocales de los prefijos varían de sistema en sistema. En consecuencia, tienen que ser memorizadas.

	Qal Imperfecto	Nif'al Imperfecto	Pi'el Imperfecto
3 ms	_____ י	_____ י	_____ י
3 fs	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2 ms	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2 fs	י _____ ת	י _____ ת	י _____ ת
1 cs	_____ א	_____ א	_____ א
3 mp	ו _____ י	ו _____ י	ו _____ י
3 fp	נָה _____ ת	נָה _____ ת	נָה _____ ת
2 mp	ו _____ ת	ו _____ ת	ו _____ ת
2 fp	נָה _____ ת	נָה _____ ת	נָה _____ ת
1 cp	_____ נ	_____ נ	_____ נ

Este mismo patrón continúa en todos los demás sistemas verbales.

Las vocales del prefijo son las mismas en todas las formas imperfectas en cualquier sistema dado, excepto en la forma primera persona común singular, en la cual la consonante del prefijo es א. Cuando hîrêq viene después del prefijo א, ésta cambia a s°gôl (א ⇒ אֵ); cuando una shevá simple viene después del prefijo א (א ⇒ אִ), ésta cambia a hâṭēf-pătāḥ.

42.1 El Nif'al imperfecto de מְשַׁל y כְּתַב

3 ms	יְמַשֵּׁל	יְכַתֵּב
3 fs	תְּמַשֵּׁל	תְּכַתֵּב
2 ms	תְּמַשֵּׁל	תְּכַתֵּב

2 fs	תִּפְּשְׁלִי	תִּכְתְּבִי
1 cs	אֲפִשֵּׁל	אֲכִתֵּב
3 mp	יִפְּשְׁלוּ	יִכְתְּבוּ
3 fp	תִּפְּשְׁלֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה
2 mp	תִּפְּשְׁלוּ	תִּכְתְּבוּ
2 fp	תִּפְּשְׁלֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה
1 cp	נִפְּשֵׁל	נִכְתֵּב

(1) La vocal del prefijo del Nif'al imperfecto es ḥîrêq en todas las formas excepto la primera persona común singular. En esta forma, la vocal es s^cgôl.

(2) Se coloca dagesh forte en la primera consonante del tema verbal en el Nif'al imperfecto. Esta consonante es duplicada. La duplicación ocurre porque una ך original ha desaparecido. יִנְּפִשֵׁל pasa a ser יִפְּשֵׁל. Cuando ך cierra una sílaba dentro de una palabra hebrea y está seguida por un divisor de sílabas (shevá muda), ella queda asimilada a la consonante siguiente por medio de dagesh forte.

(3) Hay tres sufijos vocálicos (2 fs, 3 mp, y 2 mp). Estos atraen a sí mismos el acento, lo cual causa la volatilización de la vocal anterior más cercana que aparezca en una sílaba abierta.

2 fs	תִּפְּשְׁלִי	pasa a ser	תִּפְּשְׁלִי
3 mp	יִפְּשְׁלוּ	pasa a ser	יִפְּשְׁלוּ
2 mp	תִּפְּשְׁלוּ	pasa a ser	תִּפְּשְׁלוּ

(Note que mêtêg está colocado al lado de una vocal larga que aparece inmediatamente antes de una shevá sonora.)

4) La vocal que aparece en la sílaba anterior a las terminaciones ךָ del imperfecto (3 fp y 2 fp) es ḥôlêm en el sistema Qal, pătāḥ en los sistemas Nif'al, Pu'al y Hof'al, y šérê en los sistemas Pi'el, Hitpa'el, y Hif'il. Esta regla también gobierna la mayoría de los verbos débiles. Tomaremos nota de las excepciones a la hora de ocurrirse ellas.

(5) El Nif'al imperfecto se puede usar en una variedad de maneras. Lo mismo es cierto del imperfecto en todos sus sistemas. Frecuentemente tiene un significado pasivo. También puede ser reflexivo.

(a) El Nif' al imperfecto a veces describe una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

- בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף Al fuego será quemada. (Lev. 7.19)
- וְשָׁם אֶקְבֵּר Y allí seré sepultada. (Rut 1.17)
- מִי הַיַּרְדֵּן יִכָּרְתוּן Las aguas del Jordán serán cortadas. (Josué 3.13)

(b) A veces se usa el Nif' al imperfecto en un sentido frecuentativo, para describir acciones reiteradas, habituales, o acostumbradas.

Ejemplos:

- וְשִׁמוֹ לֹא-יִזְכָּר עוֹד Y su nombre no será recordado para siempre. (Jer. 11.19)
- וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ Y ustedes serán llamados 'sacerdotes del Señor'. (Isa. 61.6)

(c) A veces se usa el Nif' al imperfecto para expresar acciones que son contingentes de otros elementos en el contexto. Las posibilidades de traducción abundan y uno depende del contexto para determinar cual es la más acertada. Este uso incluye los yusivos y cohortativos.

Ejemplos:

- אִילָי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים אָנָשִׁים Quizás se hallarán allí cuarenta (hombres). (Gén. 18.29)
- יִשְׁפָּטוּ גוֹיִם עַל-פְּנֵיךָ Sean juzgados las naciones delante de ti. (Sal. 9.20; esp. 9.19)

42.2 El Pi'el imperfecto de מִשַּׁל y דִּבֵּר

3 ms	יִמְשַׁל	יִדְבֵּר
3 fs	תִּמְשַׁל	תִּדְבֵּר
2 ms	תִּמְשַׁלְתָּ	תִּדְבֵּרְתָּ
2 fs	תִּמְשַׁלְתִּי	תִּדְבֵּרִי
1 cs	אִמְשַׁל	אִדְבֵּר
3 mp	יִמְשַׁלוּ	יִדְבְּרוּ
3 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תִּדְבְּרֶנָּה
2 mp	תִּמְשַׁלוּ	תִּדְבְּרוּ
2 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תִּדְבְּרֶנָּה
1 cp	נִמְשַׁל	נִדְבֵּב

(1) Las dos características distintivas del Pi'el imperfecto son la shevá después de la consonante del prefijo (normalmente $\dot{}$, pero $\ddot{}$ después de א), y la duplicación de la consonante media del tema verbal. Note que la vocal que aparece en la sílaba anterior a

terminaciones נָה (3 fp y 2 fp) es šêrê, igual a todos los sistemas activos (excepto Qal).

(2) El Pi'el imperfecto puede ser traducido en una variedad de maneras. A veces su significado es intensivo, pero con frecuencia es sencillo y activo, como el Qal. También puede ser causativo, como el Hif'il.

(a) El Pi'el imperfecto a veces describe una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

כִּי יִדְבַר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ Por que hablará paz a su pueblo (Sal. 85.9; esp. 85.8)
 אֲנֹכִי יִדְבַר יְהוָה אֵתוֹ אֲדַבֵּר Lo que hable el Señor, eso diré. (Núm. 24.13)

(b) A menudo el Pi'el imperfecto se usa en un sentido frecuentativo, para describir acciones reiteradas, habituales, o acostumbradas.

Ejemplos:

פִּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ Tienen boca, y no hablan. (Sal. 135.16)
 קָנַשְׁתָּ יִשְׁבֵּר Él quiebra el arco. (Sal. 46.10; esp. 46.9)
 מַה-תִּבְקֶשׁ ¿Qué buscas? (Gén. 37.15)

(c) El Pi'el imperfecto puede ser usado para expresar acciones que son contingentes de otros elementos en el contexto. Este uso incluye los yusivos y cohortativos.

Ejemplos:

אֲדַבֵּר-הַנָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ Hablaré ahora al rey. (2 Sam. 14.15)
 לָמָּה יִבְקֶשׁ זֹאת אֲדֹנָי ¿Para qué procura mi señor esto? (1 Cr. 21.3)

42.3 El Pu'al imperfecto de מְשַׁל y כְּתַב

3 ms	יִמְשַׁל	יִכְתַּב
3 fs	תִּמְשַׁל	תִּכְתַּב
2 ms	תִּמְשַׁל	תִּכְתַּב
2 fs	תִּמְשַׁלִּי	תִּכְתַּבִּי
1 cs	אִמְשַׁל	אִכְתַּב
3 mp	יִמְשְׁלוּ	יִכְתְּבוּ
3 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תִּכְתְּבֶנָה
2 mp	תִּמְשְׁלוּ	תִּכְתְּבוּ
2 fp	תִּמְשַׁלְנָה	תִּכְתְּבֶנָה

(1) Las características distintivas del Pu'al imperfecto son la shevá después de la consonante del prefijo (normalmente ְ , pero ֶ después de א), la qıbbúš después de la primera consonante del tema, y la duplicación de la consonante media del tema verbal.

(2) El Pu'al es el pasivo del Pi'el imperfecto.

Ejemplos:

וּמַלְאָךְ יִשְׁלַח-בוּ	Y un mensajero (ángel) será enviado a él. (Prov. 17.11)
לָכֵן בּוֹזאת וְכַפֵּר	De esta manera, pues, será perdonada la iniquidad de
עוֹן-יַעֲקֹב	Jacob. (Isa 27.9)
וְחִטָּאתֶיךָ תִּכָּפֵר	Y es quitado (cubierto) tu pecado. (Isa. 6.7)

42.4 El Hitpa'el imperfecto de הִלַּךְ y מָשַׁל , 'él caminó, anduvo'

3 ms	יִתְמַשֵּׁל	יִתְהַלֵּךְ
3 fs	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2 ms	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2 fs	תִּתְמַשְׁלִי	תִּתְהַלְכִי
1 cs	אֶתְמַשֵּׁל	אֶתְהַלֵּךְ
3 mp	יִתְמַשְׁלוּ	יִתְהַלְכוּ
3 fp	תִּתְמַשְׁלֶנָּה	תִּתְהַלְכֶנָּה
2 mp	תִּתְמַשְׁלוּ	תִּתְהַלְכוּ
2 fp	תִּתְמַשְׁלֶנָּה	תִּתְהַלְכֶנָּה
1 cp	נִתְמַשֵּׁל	נִתְהַלֵּךְ

(1) Las características distintivas del Hitpa'el imperfecto son el prefijo largo y la duplicación de la consonante media del tema verbal.

(2) Normalmente, el Hitpa'el imperfecto tiene un significado reflexivo. Sin embargo, a veces su significado es casi paralelo al del Qal imperfecto; es decir, expresa una acción sencilla en la voz activa.

(a) Normalmente, el Hitpa'el imperfecto expresa una acción que es reiterada, acostumbrada, o habitual.

Ejemplos:

וְהִתְגַּדַּל עַל-כָּל-אֵל וְהִתְגַּדַּל יְהוָה יְתַגַּדַּל Y el rey se engrandecerá sobre todo dios. (Dan. 11.36)

אֶתְהַלֵּךְ לְפָנַי יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים Andaré delante de Jehová en la tierra de los vivientes. (Sal. 116.9)

וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְכוּ Y en su nombre caminarán. (Zac. 10.12)

(b) A veces, el Hitpa'el imperfecto se usa para expresar acciones que son contingentes de otros factores en el contexto. Esto contempla tanto los yusivos y cohortativos, como las expresiones cuya traducción requiere el uso de un verbo modal en español.

Ejemplos:

אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם Yo había dicho que tu casa y la casa de tu padre andarían delante de mí perpetuamente. (1 Sam. 2.30)
יִתְקַדְּשׁוּ [הַכֹּהֲנִים] ... que se santifiquen [los sacerdotes]. (Éx. 19.22)

42.5 El Hif'il imperfecto de מָשַׁל y סָתַר, 'él escondió'

3 ms	יִמְשִׁיל	יִסְתִּיר
3 fs	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2 ms	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2 fs	תִּמְשִׁילִי	תִּסְתִּירִי
1 cs	אִמְשִׁיל	אִסְתִּיר
3 mp	יִמְשִׁילוּ	יִסְתִּירוּ
3 fp	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
2 mp	תִּמְשִׁילוּ	תִּסְתִּירוּ
2 fp	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
1 cp	נִמְשִׁיל	נִסְתִּיר

(1) El Hif'il imperfecto tiene pátāḥ en la sílaba del prefijo y ḥîrêq-yôd en la segunda sílaba.

(2) Hîrêq-yôd es inalterablemente larga y no puede ser reducida a una shevá sonora delante de sufijos vocálicos (2 fs, 3 mp, y 2 mp). Por ende, esta vocal está preservada en cada una de estas formas; es más, la sílaba en la cual aparece continúa portando el acento. Hif'il es el único sistema en el cual el acento no cambia delante de un

sufijo vocálico (ver XII.30.4 [3]; XV.39.3 [2])

(3) Los sufijos **ִּהַ** (3 fp, 2 fp) no atraen el acento a sí mismos. Igual a los imperfectos Pi'el y Hitpa'el, el imperfecto del Hif'il tiene šérê en la sílaba del tema que precede los sufijos **ִּהַ** (ver XV.39.3 [3])

(4) Normalmente, el Hif'il imperfecto sirve como la forma causativa del Qal imperfecto. Sin embargo, esto puede variar en el caso de algunos verbos. Frecuentemente, el significado de una forma dada puede ser definido por medio de un análisis cuidadoso del contexto en el cual el verbo aparece.

(a) El Hif'il imperfecto a veces describe una acción sencilla en tiempo futuro.

Ejemplos:

אֶכְרִית אֶת־שְׂמוֹת הָעֵצִים מִן־הָאָרֶץ Haré cortar de la tierra los nombres de los ídolos. (Zac. 13.2)

שְׁלוֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ Apartarás tres ciudades para ti en el medio de tu tierra. (Deut. 19.2)

וְאֵת בְּנֵיו תִּקְרִיב Y harás que se acerquen sus hijos. (Éx. 29.8)

הוֹאֵ־יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ Él destruirá a estas naciones delante de ti. (Deut. 31.3)

(b) Con frecuencia se usa el Hif'il imperfecto para expresar acciones reiteradas, habituales, o acostumbradas.

Ejemplos:

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ Lo ofrecerá a la puerta del tabernáculo de reunión. (Lev. 1.3)

אֶזְכְּרָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר Haré perpetua la memoria de tu nombre en todas las generaciones. (Sal. 45.18; esp. 45.17)

42.6 El Hof'al imperfecto de **מָשַׁל**

3 ms **יִמְשַׁל**

3 fs **תִּמְשַׁל**

2 ms **תִּמְשַׁל**

2 fs **תִּמְשַׁלִּי**

1 cs **אִמְשַׁל**

3 mp **יִמְשַׁלוּ**

3 fp **תִּמְשַׁלְנָה**

2 mp **תִּמְשַׁלוּ**

2 fp **תִּמְשַׁלְנָה**

1 cp **נִמְשַׁל**

(1) Las características distintivas del Hof'al imperfecto son qāmēš-ḥāṭûf como la vocal del prefijo y pātāḥ como la vocal que aparece entre la segunda y tercera consonantes del tema verbal. Esta pātāḥ continúa también delante de los sufijos ׀, como se vio en el caso de los imperfectos Nif'al y Pu'al.

(2) El Hof'al imperfecto es el pasivo del Hif'il imperfecto. Ocurre infrecuentemente en la Biblia Hebrea, de modo que los ejemplos necesariamente incluyen verbos débiles.

Ejemplos:

	Hif'il Imperfecto 3 ms	Hof'al Imperfecto 3 ms
(a)	יְבִיא 'él traerá', de בוא, 'ir'	יִבָּא 'él será traído' (ver 2 Reyes 12.5, 17)
(b)	יְמִית 'él matará', de מות, 'morir'	יִמָּת 'él será muerto' (ver Éx. 19.12; 21.15)

43. Verbos: los imperfectos con vāv consecutiva

43.1 La vāv consecutiva es una forma especial de la conjunción que puede ser prefijada a las formas imperfectas de los verbos hebreos para expresar *el pasado narrado*. Un pasaje que narra eventos consecutivos en el tiempo pasado con frecuencia comienza con un perfecto para después ser continuado por medio de una serie de imperfectos con vāv consecutiva. Por el hecho de que ambos los perfectos y los imperfectos en tal secuencia normalmente son traducidos en el tiempo pasado, a los gramáticos les es común referirse a la vāv consecutiva como la 'vāv conversiva' y afirmar que ella 'convierte' las formas imperfectas del verbo en perfectas. Sería más sencillo decir que los imperfectos que son prefijados con vāv consecutiva representan acciones consecutivas que se dieron en el tiempo pasado, desde la perspectiva del lector. Puede entenderse como 'en secuencia' ('y luego ...') o 'en consecuencia' ('y así ...'), aunque no siempre es posible marcar una diferencia fuerte entre estos dos significados. Tampoco es siempre necesario expresar tal distinción en una traducción.

43.2 La vāv consecutiva se escribe ׀ (vāv, más pātāḥ más dagesh forte en la siguiente consonante). La reglas para su puntuación son similares a las que gobiernan el artículo definido (véase V.14). Por ejemplo, si la vāv consecutiva está prefijada a la forma de la primera persona singular del imperfecto—la que comienza con ׀—dagesh

forte queda rechazado por א. Por lo tanto, la vocal anterior tiene que ser alargada (pātāh a qāmēš).

Ejemplos:

וַאֲזָכֹר 'y recordé' (Éx. 6.5)

וַאֲכַתֵּב 'y escribí' (Jer. 32.10)

Dagesh forte también queda rechazado por algunas consonantes no guturales que están acompañadas por una shevá sonora. Esto ocurre frecuentemente cuando una vāv consecutiva está prefijada a una palabra que comienza con י (yôd apoyada por una shevá sonora).

43.3 El Qal imperfecto 3 ms de אָמַר, 'él dijo,' sin la vāv consecutiva, se escribe יֵאמַר. Sin embargo, con la vāv consecutiva, se cambia en וַיֹּאמַר y es traducido 'y (luego) él dijo.' Esta forma ocurre con tanta frecuencia en la Biblia Hebrea que el estudiante debe memorizarla de una vez.

43.4 Ejemplos de los imperfectos con vāv consecutiva:

- (a) וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ Y él escribió en el nombre del rey. (Est. 8.10)
- (b) וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה Entonces Ester la reina escribió. (Est. 9.29)
- (c) וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל Y lo hicieron rey sobre todo Israel (1 Reyes 12.20)
- (d) וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁלַל Y él habló (compuso) tres mil proverbios. (1 Reyes 5.12; esp. 4.32)

44. Hē' directiva (הַ)

El hebreo frecuentemente acude al sufijo הַ para indicar 'dirección o movimiento hacia ...'

44.1 Hē' directiva puede añadirse a sustantivos comunes, a nombres propios, y a adverbios de dirección. Nunca lleva un acento, y no debe confundirse con la terminación femenina singular de los sustantivos.

44.2 Los sustantivos comunes que tienen el sufijo hē' directiva puede aparecer sin o con el artículo.

44.3 Los cambios vocálicos y tónicos que ocurren al añadirse hē³ directiva difícilmente se pueden prever. Cada forma tiene que ser aprendida individualmente. Entre las más comunes son las siguientes:

(1) Hē³ directiva con sustantivos comunes:

- | | | | | |
|-----|--------|---------------|----------|--------------------------------------|
| (a) | אָרֶץ | tierra, suelo | אֶרֶץ | a la tierra, al suelo (2 Sam. 14.11) |
| (b) | בַּיִת | la casa | בֵּיתָהּ | a la casa (Gén. 43.26) |
| (c) | הָהָר | la montaña | הַהָרָה | a la montaña (Deut. 10.1) |

(2) Hē³ directiva con nombres propios:

- | | | | | |
|-----|---------------|-----------|------------------|------------------------------|
| (a) | מִצְרַיִם | Egipto | מִצְרַיִמָּה | a Egipto (Gén. 41.57) |
| (b) | בָּבֶל | Babilonia | בְּבִלְיָה | hacia Babilonia (Jer. 29.20) |
| (c) | יְרוּשָׁלַיִם | Jerusalén | יְרוּשָׁלַיִמָּה | hacia Jerusalén (2 Cr. 32.9) |

(3) Hē³ directiva con adverbios de dirección:

- | | | | | |
|-----|---------|---------|-----------|--|
| (a) | שָׁם | allí | שָׁמָּה | hacia allá (Gén. 24.8) |
| (b) | אֵן | ¿dónde? | אֵנָּה | ¿para dónde?, ¿hacia dónde? (Sal. 139.7) |
| (c) | צָפוֹן | norte | צָפוֹנָה | hacia el norte (Gén. 13.14) |
| (d) | תֵּימָן | sur | תֵּימָנָה | hacia el sur (Deut. 3.27) |
| (e) | קֵדָם | este | קֵדְמָה | hacia el este (Gén. 13.14) |
| (f) | יָם | oeste | יָמָּה | hacia el oeste (Gén. 13.14) |

45. Dagesh forte conjuntivo

A veces se coloca dagesh forte en la consonante inicial de una palabra para vincularla a la palabra que precede. Esto ocurre siempre que la primera palabra es וְ o בְּ y se vinculen con las palabras siguientes por medio de māqqēf. También se da al terminar la primera palabra en qāmēš, qāmēš-hē³, o s^gôl-hē³, y de ser la segunda palabra monosilábica. Algunos gramáticos prefieren designar este dagesh forte ‘dagesh forte eufónico’. El valor fonético de este dagesh no se sabe con certeza.

Ejemplos:

- | | | |
|-----|---------------------------------|--|
| (a) | אֶדְבַרְהָנָא אֶל־הַמֶּלֶךְ | Voy a hablar, pues, con el rey. (2 Sam. 14.15) |
| (b) | זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם | Éste es mi nombre para siempre. (Éx. 3.15) |
| (c) | מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ | ¿Qué es esto que el Señor nos ha hecho? (Gen. 42.28) |

EJERCICIOS

1. Escriba la inflexiones a continuación:

- (1) Qal imperfecto de מִשַׁל
- (2) Nif'al imperfecto de קָבַר
- (3) Pi'el imperfecto of דָּבַר
- (4) Pu'al imperfecto of כָּתַב
- (5) Hitpa'el imperfecto of מָלַךְ
- (6) Hif'il imperfecto of סָתַר
- (7) Hof'al imperfecto of שָׁלַח

2. Cada ejemplo a continuación tiene una forma imperfecta del verbo hebreo. Complete la traducción escribiendo el significado de la forma verbal. En el inciso (a), dé su sistema, en (b) su persona, género, y número, y en (c) su forma más básica.

Ejemplo:

- | | |
|---|---|
| <p>וַיִּגְנַב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב יִשְׂרָאֵל
Y Absalón <u>robó</u> el corazón del pueblo de Israel.
(2 Sam. 15.6)</p> | <p>(a) <u>Pi'el</u>
(b) <u>3 ms</u>
(c) <u>גָּנַב</u></p> |
| <p>(1) וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
Y él _____ en el libro. (1 Sam. 10.25)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(2) אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבִקֵּשׁ
Tu rostro, o Señor, _____ . (Sal. 27.8)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(3) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבֵאֵר שֶׁבַע
Y ellos _____ un pacto en Berseba.
(Gén. 21.32)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(4) וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכְרְתוּ
Pero los malvados serán _____ de la tierra.
(Prov. 2.22)</p> | <p>(a) _____
(b) _____
(c) _____</p> |
| <p>(5) וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי
Y yo _____ mi pacto. (Éx. 6.5)</p> | <p>(a) _____
(b) _____</p> |

- (14) פְּנֵי-נְשָׂרָף אוֹתָךְ וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ (a) _____
 Para que no (a menos que) te _____ y a la casa (b) _____
 de tu padre en (con) fuego. (Jueces 14.15) (c) _____
- (15) יִדְבַר-נָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ (a) _____
 Que _____ mi señor el rey. (2 Sam. 14.18) (b) _____
 (c) _____

3. Complete las oraciones a continuación, supliendo los pronombres correctos y las porciones de los verbos que faltan.

- (1) וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה בְּתִי Y _____ dijo, ¿ _____ eres , _____ hija?
 (Rut 3.16)
- (2) וַיֹּאמֶר לִי מִי-אַתָּה Y _____ dijo, '¿ _____ eres _____?' (2
 Sam. 1.8)
- (3) מִה-נֹאמֵר לְאֲדֹנָי מִה-נִדְבַר ¿ _____ dir _____ a _____ señor? ¿
 _____ hablar _____? (Gén. 44.16)
- (4) וְשָׁם אָדְבַר אוֹתָךְ Y allí _____ hablar _____ con _____ . (Ezeq. 3.22)
- (5) וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ Y _____ no hablar _____ más en _____ nombre.
 (Jer. 20.9)
- (6) וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בְּאֵשׁ Y _____ quemaron a _____
 y a _____ padre con fuego. (Jueces 15.6)
- (7) בֵּיתְךָ נִשְׂרָף עִלְיָךְ בְּאֵשׁ _____ casa quemar _____ con fuego. (Jueces
 12.1)
- (8) אַל-תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ No escondas de _____ mandamientos.
 (Sal. 119.19)
- (9) וְאֵתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ Mas _____ no escapar _____ de _____ mano. (Jer.
 34.3)
- (10) וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר Y de _____ rostro _____ ser _____ escondido. (Gén. 4.14)

(11) וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם Y _____ no pelear _____ con _____
hermanos. (2 Cr. 11.4)

(12) יְהַלְלוּ שְׁמוֹ ;Que _____ alab _____ nombre. (Sal. 149.3)

4. Complete las traducciones a continuación:

(1) וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו Luego David se acostó con _____
_____. (1 Reyes 2.10)

(2) בִּיְדֵי אֲפָקִיד רוּחִי A _____ encomiendo _____
_____. (Sal. 31.6; esp. 31.5)

(3) וַיִּשְׁמַר מִצֻּוֹתָיו Pero él _____ sus _____. (2 Reyes 18.6)

(4) הֲלוֹא אֲבָקַשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיָּדְכֶם ;No _____ su _____ ?
(2 Sam. 4.11)

(5) עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם Ahora él _____ su _____. (Jer. 14.10)

(6) וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם Y él _____. (Éx. 32.19)

(7) יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ ;Que se _____ las _____ delante
de ti! (Sal. 9.20; esp. 9.19)

(8) וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה Y mis _____ allí. (Isa. 65.9)

(9) וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד Y no serán _____ más. (Zac. 13.2)

(10) יִזְכֹּר עוֹן אֲבֹתָיו ;Que la iniquidad de sus _____ sea _____ !
(Sal. 109.14)

(11) וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמַּלְאָךְ Y él _____ en el nombre del _____.
(Est. 8.10)

(12) וְלֹא־יִזְכֹּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד ;Que el _____ de Israel no sea
_____ más! (Sal. 83.5; esp. 83.4)

5. Practique pronunciando el hebreo. Tape la traducción al castellano y practique traduciendo.

- (1) אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת [הַנְּבִיאִים]
מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
Cortaré los nombres de [los profetas]
de la tierra, y no serán recordados más.
(Zac. 13.2)
- (2) כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
יִפְלֹט
Todo aquel que invoca el nombre del
Señor será rescatado. (Joel 3.5)
- (3) וַיִּשְׁכֵּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי
La gloria del Señor moró en el Monte
Sinaí. (Éx. 24.16)
- (4) וַיִּלְמְדוּ סֵפֶר תּוֹרַת
יְהוָה בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
Y enseñaron el libro de la ley del Señor
en todas las ciudades de Judá. (2 Cr. 17.9)
- (5) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ
עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם
O Israelitas, no peléen contra (con) el
Señor, el Dios de sus padres. (2 Cr. 13.12)
- (6) וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
Y él fue sepultado con sus padres en la
ciudad de David. (1 Reyes 14.31)
- (7) וַיִּשְׂרֹף אֶת־בַּיִת־יְהוָה
וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת
כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם
Él quemó la casa del Señor y la casa del
rey y todas las casas de Jerusalén. (2
Reyes 25.9)
- (8) אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי עַל־
כָּל־בָּשָׂר
Yo derramaré mi espíritu sobre toda carne.
(Joel 3.1)
- (9) אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־אָדַבֵּר
אֵלֶיךָ אַתּוֹ תִּדְבָּר
La palabra que te diga, aquella dirás.
(Núm. 22.35)
- (10) וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמוֹךְ
אַבְרָם
Y tu nombre ya no será (llamado)
Abram. (Gén. 17.5)
- (11) כִּי בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא
לְכָל־הָעַמִּים
Porque mi casa será llamada un casa de
oración para todos los pueblos. (Isa. 56.7)
- (12) וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
Y Enoc caminó con Dios. (Gén. 5.24)

- (13) אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים Ando delante del Señor en la tierra de los
vivientes. (Sal. 116.9)
- (14) עַד־אֵנָה תִסְתִּיר אֶת־פְּנִיךָ מִמֶּנִּי ¿Hasta cuándo esconderás de mi tu rostro?
(Sal. 13.2; esp. 13.1)
- (15) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ Y después Dios recordó a Noé. (Gén. 8.1)

VOCABULARIO

(1)	בֶּטֶן	(f) vientre, cuerpo, útero	(10)	נָשָׂא	él levantó, portó
(2)	[בִּרְדָּךְ]	él bendijo	(11)	סָתַר	él escondió
(3)	גָּאַל	él redimió	(12)	עוֹן	iniquidad, culpa
(4)	הֵלַל	él alabó	(13)	פָּשַׁע	rebelión, transgresión
(5)	חָטְאָת	(f) pecado	(14)	קָבַר	él enterró, sepultó
(6)	[לָחַם]	él peleó	(15)	רָאָה	él vio
(7)	לָמַד	él aprendió	(16)	רָקִיעַ	firmamento, expansión
(8)	מָלֵא	él estaba lleno	(17)	שָׂרַף	él quemó
(9)	מָלַט	él se escapó	(18)	שָׁפַךְ	él derramó